

## РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську дисертацію,  
виконану на тему: «Компресія сучасної англійської наукової мови галузі  
механічної інженерії та особливості її відтворення в українському перекладі»  
студенткою групи ЛАз-01мп Нагнибідою Валентиною Володимирівною

Рецензована магістерська дисертація присвячена явищу компресії в англомовних науково-технічних текстах і засобам її перекладу українською мовою. Значні обсяги інформації, які отримує реципієнт, потребують стислих варіантів її передачі. Постійне оновлення галузі механічної інженерії, пов'язане із швидким її розвитком, потребує детального аналізу фахової лексики і граматичних зсувів задля встановлення засобів мовної компресії, зокрема синтаксичних структур, що доводить актуальність здійсненого Нагнибідою В.В. дослідження.

Робота складається з анотацій українською й англійською мовами, вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатку.

У Вступі сформульовано мету, завдання, предмет і об'єкт дослідження, обґрунтовано його актуальність, перелічено методи, подано новизну, практичне і теоретичне значення, апробацію результатів.

Розділ 1 присвячено вивченню теоретичних питань, пов'язаних із поняттям компресії, причинам її виникнення і мовним рівням реалізації компресії в англомовній науково-технічній літературі. У Розділі 2 розглядаються питання синтаксичної компресії на матеріалі англомовних науково-технічних текстів і засобів відтворення компресованих структур українською мовою. У Розділі 3 подано кількісний аналіз використання засобів синтаксичної компресії в англомовних текстах галузі механічної інженерії і перекладацьких трансформацій, які застосовуються для її передачі українською мовою.

Зміст розділів повністю відповідає їхнім назвам і поєднує в собі елементи теоретичних міркувань з ретельним аналізом фактичного матеріалу. За результатами здійсненого у роботі кількісного аналізу визначено частоту застосування різних засобів синтаксичної компресії і перекладу компресованих структур, що дозволило дисертантці установити їхні найчастотніші типи. Кількісне підтвердження висловлених авторкою міркувань, поданих у додатках, демонструє глибокий аналіз і достовірність одержаних результатів. У висновках достатньо повно відображено головні результати дослідження. Заслужують на увагу додатки, в яких наводяться приклади із зазначенням використаного засобу синтаксичної компресії і застосовуваних для їхнього перекладу трансформацій.

Зауваження стосуються звуження теми дослідження компресії сучасної англійської наукової мови до одного рівня її реалізації, а саме – синтаксичного. Окрім того, сформульована у Вступі мета дослідження не передбачає результату, а у Розділах 2 і 3 відсутні посилання на приклади.

В цілому варто зазначити, що магістерська дисертація Нагнибіди В.В. за структурою і стилем викладу матеріалу відповідає вимогам, що висуваються до випускних робіт другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія і може претендувати на позитивну оцінку, а її авторка, Нагнибіда В.В. – на присудження їй ступеня магістра зі спеціальності 035 – Філологія.

Рецензент  
доцент, к.філол.н., доцент

Наталя КОСМАЦЬКА